

HUEC DE LA SENT JAN



LESCAR

**LO HUEC DE LA SENT JAN
A LESCAR**

***LE FEU DE LA SAINT-JEAN
A LESCAR***

Lo mot deu Maire

Ahuegadas

Qu'èra un eveniment deus màgers en la vita deu parçan noste, un rendètz-vos deu protocòle plan oliat, orquestrat menimosament, e cada an que s'i tornavan... Lo huec de Sent Jan que subreviscò a Lescar dinc a las annadas sheishanta abans de s'amortir com tantas tradicions en aquesta fin de sègle.

Qu'èra shens comptar dab l'ardor e l'imaginacion de l'Esquireta qui, arron « Mistèri de Nadau », vòu arrevitar au còr deu prumèr capdulh istoric deu Bearn lo « Huec de Sent Jan », ua hèsta qui estrambordè hòrt la joenessa de Lescar a l'entorn de la bruca. Que felicitè tots los sòcis d'aquera associacion entà l'iniciativa e que desiri que los lescarians se tornen ahuecar entà era.

Que lo huec de Sent Jan sia entà tots lo parat de's tornar amassar e de har la hèsta, simplement !

Tout feu tout flamme

C'était un événement majeur de la vie locale, un rendez-vous au protocole bien « huilé », savamment mis en scène, reproduit fidèlement d'année en année... Le feu de la Saint-Jean a survécu à Lescar jusque dans les années soixante avant de s'éteindre comme tant d'autres traditions an cette fin de siècle.

C'était sans compter avec l'enthousiasme et l'imagination de l'Esquireta qui après « Mistèri de Nadau », veut faire revivre au cœur de la première capitale historique du Béarn, le « Huec de Sent Jan », une fête qui a tant fait vibrer la jeunesse de Lescar autour de la « bruca ». Je félicite tous les membres de cette association pour cette initiative et souhaite que les lescariens s'enflamment à nouveau pour elle.

Que le feu de la Saint-Jean soit pour tous, l'occasion de se retrouver et de faire la fête, tout simplement !

René Claverie
Maire de Lescar



Dans la tradition la Saint-Jean était avec Noël la plus grande fête populaire de l'année ; celle de Lescar était particulièrement renommée dans tout le Béarn. Le 23 juin, le feu de la Saint-Jean y brûlera de nouveau et nous sommes décidés à pérenniser cette tradition.

Nous inscrivons cette fête dans le cadre des grands rendez-vous annuels traditionnels béarnais ayant un retentissement sur l'ensemble du pays parce que porteurs d'une affirmation identitaire grandissante : *Mistèri de Nadau, Sent Vincenç de Luc de Bearn, Carnaval Biarnés, Passion*, Foire du 1^{er} mai et fête de la Saint-Grat d'Oloron, *Nosta Dauna* à Laruns...

Parce que Lescar a eu la chance qu'un de ses concitoyens, érudit, en ait décrit dans le détail l'éclat local et parce la mémoire populaire en conservait un souvenir fort et joyeux, c'est tout naturellement qu'avec les amis de l'Esquireta et de la Calandreta nous avons décidé de relancer cette fête. Ce petit document, fruit de nos recherches bibliographiques de terrain, ne prétend pas être un ouvrage scientifique de référence, ni le prétexte à une tentative de reconstitution historique. Nous l'avons seulement pensé comme le support permettant le lancement d'une grande fête populaire occitane d'aujourd'hui. Elle sera pour tous les Béarnais, de souche ou non, une occasion supplémentaire de se retrouver et de s'affirmer en tant que peuple au travers d'une manifestation à la fois ritualisée et moderne

J.M. Lempégnat, J.Roth

Depuis la nuit des temps la périodicité des solstices d'hiver et d'été a toujours suscité une émotion sacrée : « Noël et la Saint-Jean se partagent l'année ».

Si Noël était, à l'origine, avec le rallongement des journées la fête du retour de la lumière, la Saint-Jean avec l'angoisse du jour déclinant, a généré chez les peuples païens la fête du soleil. Cette fête rituelle est partout articulée autour de trois éléments : le feu, les fleurs et les eaux.



En la tradicion, la Sent Jan qu'èra, dab Nadau, la mei grana hèsta populara de l'an ; aquera de Lescar qu'èra de las renomadas peu Bearn. Lo 23 de junh lo huec de Sent Jan que i tornarà àrder e qu'èm decidits a har perdurar aquera tradicion. Qu'inscrivem aquera hèsta sus la lista deus grans rendètz-vos annaus tradicionaus deu Bearn qui an un reclam per tot lo país pr'amor que pòrtan ua afirmacion identitària creishenta : *Mistèri de Nadau, Sent Vincenç de Luc de Bearn, Carnaval Biarnés, Passion*, hèira deu 1^{èr} de mai, hèsta de Sent Grat d'Auloron, *Nosta Dauna Laruns*...

Pr'amor Lescar avó l'escadença que l'un deus sons, un erudit, e n'avosse descrit lo lustre locau dab tot lo detalh, e pr'amor la memòria populara que'n conservè un sovier hòrt e gaujós, qu'ei tot naturalament que dab los amics del'Esquireta e de la Calandreta avem decidit d'arrevitar aquera hèsta.

Aqueste document brac, frut de las nostas recèrcas tant bibliograficas com de terrenh, non vòu pas estar un tribalh scientific de referéncia, ni lo pretèxe a ua temptativa de reconstitucion istorica. Que l'avem pensat sonque com ua ajuda, tà lançar ua grana hèsta populara occitana de uei lo dia. Que serà tà tots los bearnés, de soca o pas, un parat de mei entà s'aplegar e tà s'affirmer com pòble per ua manifestacion a l'encòp ritualizada e modèrna.

J.M Lempégnat, J. Roth

Desempuïsh los temps mei ancians la periodicitat deus solsticis d'ivèrn e d'estiu qu'a tostemps hèit vèder ua emocion sacrada. " Nadau e Sent Jan que's partatjan l'an ".

Se Nadau èra, a l'origina, dab los dias qui s'alongan la hèsta de la lutz qui torna, la Sent Jan dab l'angoish deu dia qui descad, qu'a generat ençò deus pòbles pagans la hèsta deu só. Aquera hèsta rituaiu qu'ei pertot bastida a l'entorn de tres elements : lo huec, las flors, e las aigas.

1 -Les feux de joie.

La tradition la plus spectaculaire était celle des feux de joie qui selon l'ethnologue Van Gennep étaient allumés un peu partout en Europe et dans l'Afrique du Nord, la nuit du 23 juin, veille de la Saint-Jean. Le même auteur précise qu'en Béarn sa pratique était généralisée à toutes les localités. Considérée jadis par les anciens comme la fête la plus importante de l'année, cette tradition est restée vivace jusqu'à nos jours.

De son côté, l'ethnomusicologue Jean Poueigh dans son ouvrage *Le folklore des pays d'oc* écrit à propos des traditions de la Saint-Jean : « La fête du soleil ayant dès lors perdu de sa signification originelle et étant remplacée par la dévotion à saint Jean Baptiste, allait voir changer de destination la flamme symbolique qui montait joyeusement de ses crépitants brasiers. Loin de s'éteindre alors, la tradition des feux de la Saint-Jean s'est maintenue vivace du fond des âges jusqu'à nous. Naguère encore, de l'Océan aux Alpes, s'allumaient partout les lumineux signaux, auxquels le christianisme a conféré une intention différente de la primitive, tout en conservant intact leur ancien prestige...

Pendant la journée du 23 juin, veille de la Saint-Jean d tété, le bûcher était préparé sur l'habituel emplacement où l'on avait coutume, chaque année, d'allumer le feu de joie...L'arbre ébranché, qui va se dresser parmi un amoncellement de fagots, est un sapin ou un mélèze en pays de montagne, un pin, un peuplier ou un aulne dans les régions de plaines. Le couronnement des fleurs de sureau... On y mettait, en outre, le laurier et le buis bénits du dimanche des Rameaux, et aussi des chènevottes de lin, de la paille de millet, des bouquets de fleurs des champs enrubannés... On n'émondait pas complètement l'arbre : entre la tête et le fût, des rameaux de feuillage étaient laissés à une certaine hauteur ; ils formaient une sorte de parasol, dans lequel on plaçait des matières inflammables et des pétards. Pendant (...) que s'effectuaient les premiers préparatifs, on faisait la « bravade ». Le terme de bravade désigne proprement les décharges de mousqueteries tirées autrefois à l'occasion d'une fête, d'une procession, ou de tout autre événement important...,

Lorsque le bûcher était à demi consumé, le clergé abandonnait ses ouailles à leurs plaisirs et se retirait. La jeunesse, alors, de se livrer aux ébats traditionnels. Sauter le feu de la Saint-Jean était un jeu en même temps qu'un rite. La coutume, quasi sacrée, date d'une haute antiquité. Dans le septième chant de *Mirelha*, Mistral exalte l'ardeur des joveaux, « trois fois avec de grands élans font dans les flammes la bravade". Les garçons les plus agiles

1 - Las halhas.

La tradicion mei espectaculara qu'èra la de las halhas alucadas, ce ditz l'etnològue Van Gennep, drin pertot en Euròpa e en Africa deu nòrd, per la nueit deu 23 de junh, velha de Sent Jan. Lo medish que mentau que, tau Bearn, que's hasè en totas las localitats. D'outes còps considerada peus vielhs com la hèsta mei importanta de l'annada, la tradicion qu'ei demorada vitèca dinc au dia de uei.

Jean Poueigh, l'etnomusicològue, en lo son libe *Le folklore des Pays d'Oc* qu'escriu un capítol sancèr sus las tradicions de Sent Jan on se pòt léger : « La hèsta deu só, qui avè lavetz perdut la soa significacion originau e qui èra remplaçada per la devocion a Sent Jan Baptista, qu'anava véder a cambiar la destinacion de l'eslama simbolica qui pujava gaujosament deus huecs batalhèrs. Shens s'amatigar briga, la tradicion deus huecs de Sent Jan que s'ei mantienguda vitèca deus temps ancians enlà dinc a l'epòca nosta. Bèth temps a enqùera, de l'Océan dinc aus Aups, s'alucavan pertot los senhaus luminós a qui lo cristianisme dava ua intencion diferenta de la prumèra, en tot conservar sancèr lo lor prestigi ancian...

Pendent lo dia deu 23 de junh, velha de la Sent Jan d'estiu, lo lenhèr qu'èra aprestat a l'endret on èran acostumats, cada an, a alucar la halha. L'arbre esbrancat qui quilharàn au bèth miei d'un apieladís de heishs qu'ei un avet o ua pinòcha en montanha, un pin, un pibol o un vern per la plana, la corona de flors de saüc Que i botavan tanben, lo laurèr e lo boish benedits deu dimenge deus Arrams e tanben barguilhas de lin, palha de milhet, flòcs de flors campèstras ondradas de ribans (...) N'esbrancavan pas completament l'arbre: enter lo cim e la cama, arrams de huelhar qu'èran deishats a ua cèrta hautor ; que hasè com un parasó on hicavan produits esclamaires e petards. Mentre que's hasèn los preparats que's debanava la bravada . aqueth mot de bravada » que designa en pròpi las descargas de mosqueteria tiradas d'outes còps au parat d'ua hèsta, d'ua procession o de tot aute eveniment important.

Quan lo lenhèr èra a miei consumit, lo clergat deishava las aulhas aus lors plasers e se retirava. E la joenessa, alavetz, de préner los sons plasers tradicionaus. Sautar lo huec de la Sent Jan qu'èra un jòc autanplan com un rite. La costuma, quasi sacrada, remonta a l'antiquitat hauta. En lo setau cant de *Mirelha*, Mistrau exalta l'ardor deus gojats: « tres fes, a grandis abrivadas, fan dins li flamas la bravada.» Los mei escarrabelhats sautavan lo larèr nau còps, ua seguida de nau dont disen que'vs pòt Virar las malaudias. Mentre que (...)

franchissaient le foyer neuf fois, série de neuf qui passe pour préserver des maladies. Cependant que (...) tous les brandons brandis à bout de bras, tournoyaient, décrivant sans arrêt leurs orbes étincelants. Ces torches consistaient en répliques du mât principal, ou bien étaient faites d'écorce d'arbre — on employait celle du cerisier de préférence — enfilée ou enroulée autour d'un bâton. Aux roues flamboyantes dessinées par la giration des *halhas* dans l'espace, s'ajoutaient les cercles onduleux des jeunes filles entourant le feu de leurs rondes chantées...

« Quelques heures plus tard, au point du jour, chacun s'en va dans les jardins et dans les champs cueillir les herbes de la Saint-Jean, après avoir fait une ablution préalable à la plus proche fontaine ou au torrent le plus rapproché. »

2 — Le pouvoir des eaux.

Le second aspect de la tradition autour du solstice d'été est le pouvoir magique attribué aux eaux. Van Gennep atteste également ce culte dans toute l'Europe : « ...la rosée possède, avant le soleil levé, des propriétés magiques par elle-même et les perd dès les premiers contacts avec les rayons solaires. Cette rosée, si l'on s'y promène pieds nus, et mieux encore, si on s'y roule, guérit les maladies de peau... Sa vertu guérissante est nettement magique, sans intervention aucune du saint ; il faut se soumettre à un véritable rituel. »

L'historien de Lescar, Hilarion Barthéty, le décrit ainsi : « La personne qui veut se débarrasser de la gale s'en va, avant le lever du soleil, dans un champ d'avoine, se déshabille complètement et commence aussitôt (...) une promenade pendant la durée de laquelle il lui faut dire et répéter sans interruption les paroles suivantes dont voici la traduction :

Nettoie-moi bien, fraîche rosée
remarque combien je suis galeux,
vois combien se trouve entaché
tout le corps des pieds à la tête.
Des pustules, de la démangeaison,
si tourmentante misère,
veuille bien me débarrasser
dans ce champ d'avoine.

tots los halhars brandits a braç tenut, varanavan, hant shens cès òrbas estiglantas. Aqueths halhars qu'èran ua replica deu mast principau o qu'èran hèits de pèth d'arbre — lo cerisèr qu'èra lo mei presat — en•hicada o arromerada sus un baston. A las arròdas eslamejantas dessenhadas en l'espaci peu virolejadís deus halhars, que s'ajustavan las andadas deus aròus de gojatas qui atormeravan lo huec e qui rondalejavan en cantar.

Quauquas òras mei tard a punta d'auba, cadun que se'n va peus casaus e peus camps tà cuèlher las èrbas de Sent Jan, après d'aver hèit ua ablucion a la hont mei pròcha o en l'arriu vesin

2 — Lo poder de las aigas.

Lo segond aspècte de la tradicion a l'entorn deu solstici d'estiu, qu'ei lo poder magic acordat a las aigas. Van Gennep confirma tanben aqueth culte per tota l'Euròpa : « ...l'arrós qu'a, abans que paresca lo só, propietats magicas en si medish e que las se pèrd de tira qui arraja lo só. Aqueth arrós, se i van pèdescauç e enqüèra mei se s'i boquilhan, guareish los maus de pèth. La soa vertut de guarison qu'ei clarament magica, shens intervencion deu Sent; que's cau plegar a un ritiau vertadèr. »

L'istorian de Lescar, Hilarion Barthéty, que'u descriu atau : « La persona qui's vòu desbarrassar de la ronha que se i n va abans dias, en un camp de civada, se tira tota la pelha e comença autanlèu (...) ua passejada pendent laquau e cau díser e tornar díser shens s'arrestar :

Neteja'm hòrt, fresc arrós,
Tròba quin jo soi galós,
Ved quin ei empipautat
Tot lo còs deus pès au cap.
Deus brutlons, de la prudèra

Tant turmentabla misèria,
Volha'm plan desbarrassar

Car, si tu fais que bientôt je guérisses,
nuit et jour je veux te bénir.

L'action bienfaisante de la rosée n'était pas limitée aux êtres humains. Simin Palay évoque dans l'article Sent de son « Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes » : « ... le matin de la fête, on mène, à l'aube, le bétail dans un pâturage, *parar l'arrós de Sent Jan* (prendre la rosée de la Saint-Jean) qui le rendra résistant. » Les vertus des eaux de la Saint-Jean sont largement évoquées par Olivier de Marliave dans son « Trésor de la mythologie pyrénéenne » : « Dans les vallées du nord et du sud pyrénéen, le premier salut au soleil à son solstice, s'adressait à l'aube avec un véritable bain dans la rosée matinale. Jusqu'aux années 50, des vieillards se sont littéralement plongés, plus ou moins nus, dans cette rosée pour soigner des maladies de peau ou des rhumatismes... La prise de rosée précédait, dans ces rites du jour de la Saint-Jean, les bains et la boisson aux sources, fontaines ou torrents. L'eau voyait en effet à ce moment-là toutes ses vertus habituelles de fécondité ou de guérison multipliées à l'infini... Pour atteindre la plus grande efficacité, la fréquentation des fontaines et des sources devait se dérouler au lever du jour anniversaire de la Saint-Jean. Certaines eaux avaient même la réputation de n'avoir de pouvoir qu'à ce moment précis... A Pau, (...) les habitants se rendaient à minuit à plusieurs fontaines disséminées à travers les quartiers pour y boire et en ramener l'eau : à la fontaine des Marnières, de Trespoey, de Batsalle, à celle dite des Fées... Et beaucoup de Palois avaient gardé au siècle dernier l'habitude d'aller prendre la rosée dans la campagne environnante. »

Simin Palay rappelle : « ...Il existe de nombreuses fontaines dites *honts de Sent Jan*, dont l'eau est considérée comme efficace pour le soulagement de diverses affections : celle d'Arrien guérit les plaies ; sa vertu est déjà signalée dans un texte de 1324 ; on les appelait aussi *honts de las dolors* (fontaines des douleurs) ... »

A Lescar, l'historien local **Denis Labau**, dans sa brochure « A propos de la fontaine Saint Jean Baptiste » mentionne parmi les sept fontaines de la cité septenaire, la fontaine de Saint-Jean « qui jaillissait à gauche du portail nord de la cathédrale. Elle a disparu vers 1860 sans doute parce qu'elle s'était tarie... Rappelons que la fontaine de Saint-Jean la plus ancienne de Lescar, était qualifiée au moyen-âge de miraculeuse. Elle faisait l'objet d'un culte traditionnel depuis des temps immémoriaux... » Dans la conclusion de son ouvrage, celui-ci émet le vœu qu'en soit conservée la trace, nous sommes persuadés qu'aujourd'hui les moyens techniques ne manquent pas pour que cette fontaine rejaillisse à nouveau.

Hens aqueste civadar
Car si'm hès bien lèu guarir
Nueit e dia e't voi benir.

L'accion ben hasenta de l'arrós ne's limitava pas aus òmis. Simin Palay parla atau en lo son Dictionnaire du béarnais et du gascon modernes : « Lo matin de la hèsta que mian, a l'auga, lo bestiar en un peisheder tà parar l'arrós de Sent Jan, qui'u harà mei resistent. »

Las vertuts de las aigas de Sent Jan que son evocadas per Olivier de Marliave en lo son Trésor de la Mythologie Pyrénéenne : « En las vaths deu nòrd e deu sud deus Pirenèus, lo prumèr salut au só tau solstici, se hasé a l'auga dab un vertadèr banh en l'arrós deu matin. Dinc a las annadas 50, vielhs qu'an literalment plonjat, mei o mensh curts, hens aqueth arrós tà guarir malaudias de la pèth o raumatismes... Lo banh d'arrós davantejava, per aqueths rites deu dia de Sent Jan, los banhs e la bevuda a las honts o aus arrius. L'aiga, a aqueth moment, qu'avè totas las soas vertuts de feconditat e de guarison mutiplicadas a l'infini... Entà obtièner l'eficacitat màger, que calè anar tà las honts o tà las sorças a l'auga deu dia de Sent Jan. Uas aigas qu'èran renomadas per non pas aver nat poder en dehòra d'aqueth moment precis... A Pau (...) los abitants qu'anavan tà las honts esbarriscladas peus barris tà i béver e tà'n tornar aiga. A la hont de las Marlèras, de Trespuèi, de Vathsalla, a aquera dita "de las Hadas" E hòrt de paulins qu'èran enquèra acostumats au sègle passat a anar « préner l'arrós » per la campanha tanhenta. »

Simin Palay nos rapèla : « Que i son enquèra hòrt de honts ditas de "Sent Jan" dont l'aiga ei renomada bona tà guarir daubuns maus. Aquera d'Arrien suenha las plagas : la soa vertut qu'ei ja mentavuda en un tèxte de 1324. Que las aperavan tanben honts de las dolors. »

A Lescar, l'historien locau **Denis Labau** en la soa brocadura A propos de la fontaine Saint Jean Baptiste, mentau au miei de las Sèt honts de la ciutat septenària, la hont Sent Jan « qui chorrava a l'esquèrra deu portau nòrd de la catedrala. Que desparesishó de cap a 1860, segur pr'amor de s'estar estarida. Rapelem qu'aquera hont de Sent Jan, la mei anciana de Lescar, èra qualificada a l'atge miejancèr de miraculosa. Qu'èra l'objècte d'un culte tradicionau desempuish los temps immemoriaus ». En la conclusion deu son obratge , que ditz lo son deser que'n sia sauvada la traça. Qu'èm convençuts que uei lo dia los mejans tecnicos non mancan pas entà que la hont torne chorrar.

3 — Les fleurs de la Saint-Jean en Béarn et dans les Pays occitans.

La tradition populaire reconnaît également, la nuit du 23 au 24 juin, dans toutes les contrées, une puissance agissant outre sur les eaux, sur l'ensemble de la nature. Ainsi parle-t-on un peu partout des herbes de la Saint-Jean qui, cueillies à ce moment précis, ont des propriétés extraordinaires.

Jean Poueigh écrit «... On attribuait des vertus surnaturelles aux herbes cueillies avant le lever du soleil, à l'époque du solstice d'été... Herbes millepertuis, l'achillée mille-feuilles, l'herbe de la Vierge, la camomille, la merveilleuses, la verveine qui servait aux incantations ; l'orpin, le citronnelle, le jasmin, la fougère, d'autres encore dont les fleurs ou les sommités possèdent des vertus magiques, et auxquelles on ajoutait des fleurs des champs, des feuilles de châtaigniers, des branches d'aubépine. Les plantes cueillies avant l'aube et mêlées à celles qui avaient été purifiées par le nocturne feu de joie étaient ensuite portées à la messe pour y être bénies et enfin disposées en croix que l'on attachait ou clouait sur les portes des habitations, des granges, des étables, des bergeries Ces croix de la Saint-Jean (...), étaient destinées à éloigner maléfices et sortilèges... »

Olivier de Marliave écrit aussi : « ... partout, au matin du 24 juin, il fallait fabriquer les bouquets composés de sept fleurs ou plantes jaunes, évoquant naturellement le soleil le fenouil, le tilleul, le millepertuis, la camomille, l'orpin, l'hélianthe et le blé... »

Le chanoine **Jean-Baptiste Laborde**, dans son ouvrage *Les brouches* entre dans le détail, à propos, de certaines herbes de la Saint-Jean : « Pour se préserver de l'influence néfaste des sorcières, pour se garder contre tout mauvais sort, diverses plantes ont des propriétés traditionnellement reconnues. En premier lieu, citons le fenouil, appelé *fenolh* ou *fenolheta* dans la plus grande partie du Béarn, iholh dans les vallées d'Aspe et de Barétous, *holh* du côté de Pontacq

On cueille des branches de cette plante la veille de Saint-Jean et on les met sur le seuil des portes, dans les appartements, aux trous des serrures, dans les fentes des portes et des fenêtres, en disant :

3— Las flors de Sent Jan en Bearn e en los país occitans

La tradicion populara que da tanben a la nueit deu 23 au 24 de junh, per totas las contradas, un poder qui ageish, en mei de las aigas, sus tota la natura. Atau que s'i parla drin pertot de las èrbas de Sent Jan qui, se son cuelhudas a aqueth moment, an propietats extraordenàrias.

Jean Poueigh qu'escriu : Qu'atribuïvan vertuts subrenaturaus a las èrbas cuelhudas abans dias, a l'epòca deu solstici d'estiu (...) Èrbas maravilhosas, la vervena utilizada tà las incantacions: la marteta, lo triscaïram, lo holhòu, l'èrba de la Verge, la camomilha, la citronela, lo jansemin, la heuç e d'autas mei qui las flors o los cims an vertuts magicas, e. a lasquaus hornivan flors campèstras, huelhas de castanh e branquetas de bròc blanc. Las plantas cuelhudas abans dias e mescladas a las qui èran estadas purificadas per la halha nueitiva, qu'èran en seguir portadas tà missa entà que las de benadissin, , e enfin dispausadas en crotz qui s'estacavan o qui's claveravan a las pòrtas de las maisons, de las bòrdas e de las establas. Las crotz de la Sent Jan qu'èran tà protegir deus embroishadís e charmatòris... »

Olivier de Marliave qu'escriu tanben : « ... Pertot, lo matin deu 24 de junh, que calè har flòcs de las sèt flors o plantas jaunas qui evocavan naturalament lo só: lo holh, lo tilh, lo triscaïram, la camomilha, la marteta, lo virasorelh e lo blat . »

Lo canonge **Jean-Baptiste Laborde** en lo son libe *Les brouches* que balha detalhs a prepaus de daubuas èrbas de Sent Jan : « Tà virà's l'influéncia maishanta de las broishas, tà's guardar deu maishant hat, uas plantas qu'an propietats conegudas de tostemps. Prumèr de tots, mentavem lo holh, aperat fenolh o fenolheta per la mei grana partida deu Bearn, ilholh en las vaths d'Aspa e Varetons, holh peu parçan de Pontac. Que'n cau amassar brancas la velha de Sent Jan e que las cau hicar suu lindau de las pòrtas, hens los apartaments, peus horats de las sarralhas, hens las clitchèras de las pòrtas e de las hièstras en tot dser :

Si passer par le trou cette nuit, quelque sorcier veut,
fais-toi bien sentir, fenouil, et d'entrer il aura peur

(Traduit du béarnais)

Si ces branches de fenouil ont été bénites dans le feu de la Saint-Jean, leur efficacité est que plus grande. Cette vertu attribuée au fenouil lui vient sans doute de son odeur forte, car l'on sait que les plantes aromatiques ont le pouvoir d'éloigner les esprits malfaisants. Sa puissance provient aussi peut-être d'une autre cause, du moins ai-je entendu expliquer de la manière suivante l'influence salutaire de cette plante : comme ses feuilles sont composées d'une infinité de petites dentelures, formant comme autant de folioles minuscules, les sorcières, qui voudraient, durant la nuit de Saint-Jean, pénétrer dans les maisons, doivent avant de pouvoir passer, compter le nombre exact de ces petites feuilles ; l'opération est longue et compliquée, elles ne parviennent jamais à l'achever avant le chant du coq ; or, à ce moment, elles doivent se retirer... »

Un sorcier fameux de Lahourcade, au siècle dernier, le nommé Loustalet, ordonnait le remède suivant contre un mal donné : placer une poignée de fenouil, de romarin et de rue sur un réchaud où brûlaient 7 ou 9 charbons, respirer à pleins poumons la fumée qui se produisait, renouveler l'opération pendant 7 ou 9 soirs consécutifs (. . .). Comme le fenouil, l'armoise... préservait de la mauvaise influence des sortilèges... Une plante renommé dans tout le Midi comme un spécifique souverain contre les maléfices, c'est le millepertuis perforé, ou officinal...

On attribue en Béarn un pouvoir mystérieux à la *haba* de Sent Jan, ou *èrba de Nosta Dauna*, ou encore *èrba de la Vierja*, connu en botanique sous le nom de sempervivum ou orpin.

On cueille des branches de cette plante le matin de Saint Jean et on les suspend aux plafonds des maisons en disant en béarnais :

Herbe couverte de rosée
de l'enclos et de la prairie
vis longtemps dans ma maison
pour que j'obtienne pardon.

Si passar peu horat, anuèit, nat sorcièr vòu,
Hè't plan sentir, fenolh, e d'entrar qu'aurà peur

D'estar beneditas a la halha de Sent Jan, que'n son mei eficàças. Aquera vertut dada au holh, que'u vien segur deu hèit qu'auloreja hòrt, pr'amor qu'ei causa sabuda, las plantas de Saint-Jean trous des aromáticas qu'an lo poder de tièner luenh los esperits mauhasècs. Lo son poder àue vien tanben lhèu d'aulhors : en tot cas qu'èi entenu a explicar atau l'influència salutara d'aquera planta : com a las huelhas denteladas dab ua infinitat de picòts qui hèn com autant de foliòlas minuscules, e que las broishas qui volerén pendent la nuèit de Sent Jan entrar hens las maisons deven, abans que podossen passar, comptar lo nombre juste d'aqueras huelhòtas, la hèita qu'ei longa e complicada : non si escaden pas jamei abans que cante lo hasan, qui ei entà èras l'òra de's retirar.

Un broish famós de Lahorcada, au sègle passat, lo dit Loustalet, qu'ordonava com remèdi cèrt mau : hicar un punh de holh, de romaniu e de ruda sus un cauhader ont bruslan sèt o nau carbons, préner ua bona aledada deu hum produsit, e de s'i tornar pendent sèt o nau sers de reng.

Com lo holh, l'artemisa que virava la maishanta influència deus embroishadís.

Ua planta coneguda per tot lo mieidia com un remedi especific sobeiran contra los mauhèits, qu'ei lo triscairam o triscairam officinau.

Que balhan en Bearn un poder misteriós a la hava de Sent Jan, o èrba de Nosta Dauna o enquèra èrba de la Verge, conegut en botanica com sempervivum.

Qu'amassan aqueras brancas lo matin de Sent Jan e que las hican en penent lo solèr de las maisons en dísar:

Èrba qui t'ès arrosada
Au casau e dens la prada
Viu longtemps dens ma maison

Puis aide-moi à bien mourir ;
je ne peux mieux choisir »

Selon les témoignages que nous avons recueillis à Lescar auprès de Raymond et Bernadine Carrère, les fleurs de la Saint-Jean, qui rentraient dans la composition de la croix de la Saint-Jean et étaient utilisées aussi dans la pharmacopée locale, étaient les suivantes.

- la camomille, mise à sécher et consommée en tisane pour les dérangements intestinaux
- le coquelicot
- la centaurée, mise à sécher et consommée en cure 2 fois par an macérée dans l'eau, indiquée en cas de problèmes circulatoires.
- la carotte sauvage
- le millepertuis, utilisé localement en *òli de triscairam* (huile de millepertuis)

Les fleurs de millepertuis sont introduites dans une bouteille que l'on remplit d'huile ; la macération dure quelques mois avant utilisation en application externe, cette préparation est renommée pour faire mûrir des abcès...

4 — La tradition à Lescar avant la Révolution.

Si dans toutes les localités du Béarn, la célébration de la veille de Saint-Jean était scrupuleusement respectée, Lescar, qui dans l'histoire a toujours été une cité importante et le siège d'un évêché, se distinguait par l'importance et la pompe de ses cérémonies, Nous possédons une description assez précise de cette manifestation. Voici quelques extraits tirés du petit recueil rédigé par l'historien local Hilarion Barthéty, édité en 1882 • « Les premiers préparatifs pour la veille de la Saint-Jean se faisaient le jour des Rameaux. Après la bénédiction des branches de laurier, la procession sortait de la cathédrale par une porte latérale et s'arrêtait près de la grande entrée, sur la place Notre-Dame, où se trouvait une fontaine alors célèbre, à cause des guérisons miraculeuses qu'on lui attribuait, et consacrée à saint Jean Baptiste ; chaque fidèle, portant deux branches de laurier bénites, en mouillait une dans l'eau de cette fontaine et la déposait au pied d'une croix de pierre qui s'élevait sur la place. Aussitôt que la procession était rentrée, on portait toutes ces branches

Tà qu'obtiengui lo perdon
Puish après hè me plan morir ;
Causir miélher non poirí »

Segon los testimoniats recuelhuts a Lescar ençò de Raymond e Bernadine Carrère, las flors de Sent Jan qui entravan en la composicion de las crotz de Sent Jan e utilizadas tanben en la farmacopèa locau, qu'èran :

- la camomilha, secada e consumida en tisana taus maus de vente,
- lo paparòc,
- la centaurea, secada e consumida en cura dus còps l'an, macerada hens aiga, taus problèmas circulatòris,
- la pastanega,
- lo triscairam, utilizat localament en òli de triscairam.

Las flors de triscairam que son hicadas en ua botelha qui cau plenhar d'òli. La maceracion que dura quauques mes abans que s'utilize : en aplicacion extèrna, aquera preparacion qu'èra renomada tà har madurar los absès.

4— La tradicion d'abans la revolucion a Lescar.

Pertot en Bearn, la celebracion de la velha de Sent Jan èra vertaderament arrespectada, a Lescar, qui èra de tostemps ua ciutat importanta e lo capdulh d'un avescat, que i èran importantas las ceremonias e dab tot l'aparat. Qu'avem ua descripcion pro precisa d'aquera manifestacion a Lescar. Ací quauques extrèits tirats deu recuelhòt redigit per l'istorian locau Hilarion Barthéty, editat en 1882. « Los prumèrs preparats per la velha de la Sent Jan que's hasèn lo dia deus Arrams. Arron la benediccion deus arrams de laurèr, la procession que sortiva de la catedrala per la pòrta de costat e que s'estangava au ras de l'entrada grana, sus la plaça Nosta Dauna, on i èra ua hont alavetz famosa, pr'amor de guarisons miraculosas que li atribuïvan, e consagrada a Sent Jan Baptista. Cada fidèu, en portar duas branquetas de laurèr beneditas, que'n trempava ua hens l'aiga d'aquera hont e la pausava au pè d'ua crotz de pèira apitada sus la plaça. Autanlèu la procession entrada, que portavan tots los

dans la cathédrale, où elles devaient être soigneusement conservées, en attendant la veille de la Saint-Jean. Les chanoines les donnaient alors pour le feu de joie.

La communauté, c'est à dire l'administration locale, fournissait une perche, désignée en béarnais sous le nom de *bruca* : placée au centre, elle devait consolider le bûcher. Le curé prieur de la paroisse Saint-Julien (basse ville) donnait pour l'allumer, la paille de millet et les chènevottes de lin...

Si la veille de la Saint-Jean était un grand jour pour tout le monde, les enfants l'aimaient à plus d'un titre : c'était à eux qu'on laissait le soin de construire le bûcher. Après la classe du soir, ils allaient ensemble, conduits par les maîtres d'école, le garde-major, chef surveillant du feu de joie, et un garde subalterne, chercher la *bruca* au vieux bois de la cité appelé Herran...Au retour, ceux qui la portaient faisaient entendre des chants de fête, tandis que les autres ouvrant la marche, agitaient en cadence des clochettes suspendues au bras gauche.

Ils arrivaient ainsi sur la place Notre-Dame, où devait avoir lieu la cérémonie. Heureux et empressés ils plantaient la *bruca* à l'endroit fixé pour le feu de joie, après l'avoir surmontée d'une couronne faite de fleurs de sureau et de petites branches de fenouil. Disons en passant que le sureau rappelait qu'avec son écorce on faisait des onguents pour les brûlures...

Les branches de laurier conservées dans la cathédrale depuis le jour des Rameaux, étaient ensuite adossées autour de la *bruca* de manière à former une pyramide. Comme il y avait, toutes les années, une quantité importante de ces branches, les enfants parvenaient à leur grande satisfaction, à construire un énorme bûcher.

Bientôt les cloches de toutes les églises, lancées à grande volée, annonçaient la cérémonie du feu de joie. Les ouvriers des champs et les artisans quittaient aussitôt leurs travaux et s'empressaient d'arriver sur la place Notre-Dame.

A sept heures, les chanoines sortaient processionnellement de la cathédrale, avec les prébendiers, curés, diacres, sous-diacres, abbés, marguilliers, confrères, chantres et enfants de chœur... pour se rendre au palais épiscopal.

En même temps, partaient aussi, dans ce but, de l'hôtel de ville, le gouverneur en grand costume, les jurats portant sur l'épaule gauche le chaperon moitié rouge moitié noir, les jurats d'un bourg voisin appelé Laur, les députés, le garde-major, les gardes subalternes, les valets de ville, le corps des mousquetaires et toutes les personnes notables. Au milieu des rangs, le porte enseigne faisait flotter les armoiries de la cité, portant "de gueules, à une étoile à cinq rais d'or,

arrams hens la catedrala on los guardavan de plan, en atènder la velha de la Sent Jan. Los canonges que'us balhavan lavetz tà la halha.

La comunitat, qu'ei a díser l'administracion locau, que horniva la bruca ; hizada au miei, que devè ahortir lo lenhèr. Lo curat pregador de la paròpia Sent Julian (de la vila baisha) que balhava entà l'alucar la palha de milhet e las barguilhas de lin.

Se la velha de Sent Jan èra un gran dia tà tots, qu'agradava aus mainatges prumèr : qu'avèn de bastir lo lenhèr. Arron l'escòla deu ser, amassas qu'anavan, miats peus regents de l'escòla, lo Guarda-major, meste gavidaire de la halha, e un guarda menor, entà cuèlher la bruca au bòsc vielh de la Ciutat, dit Herran. En tornar, los qui la portavan que cantavan gaujosament mentre que los autes capdavants deu seguissi, segotivan en cadéncia esquiretas qui avèn en penent lo braç esquèr.

Qu'arribavan atau sus la plaça Nosta Dauna, on se devèn har los hestejats. urós e empressats que plantavan la bruca a l'endret causit entà la halha un còp caperada d'ua corona de flors de saüc e d'arrametas de holh. Digam au parat que lo saüc e'ns bremba aci que dab la soa pèth que hasèvan engüents contra las cremaduras.

Las branca de laurèr conservadas a la catedrala deu dia deus Arrams enlà, qu'èran arrecaptadas a l'entorn de la bruca tà har ua piramida. Com i avè cada an hèra d'arrams los dròlles plan urós que s'escadèn a bastir un lenhèr deus bèths.

Lèu totas las glèisas, en campanejar berdi, anonciavan los hestejats de la halha. Los obrèrs deus camps e los mestieraus que deishavan autanlèu l'obrador e s'esdeburavan tà arribar sus la plaça Nosta Dauna.

A sèt òras deu ser, los canonges que sortivan en procession de la catedrala, dab los prebendèrs, curats, diacres, sosdiacres, abats, marguilièrs, confrairs, chantres e servants... tà anar au palai episcopau.

Au medish moment que i partivan tanben de l'Ostau de vila enlà, lo governador dab la pelha d'aparat, los jurats dab lo capulet mitat roi e mitat negre sus l'espatla esquèrra, los jurats d'un borg vesin dit Laur, los deputats, lo guarda-major, los guardas menors, los valets de la Vila, lo còs deus mosquetaris e tots

placée au-dessus d'un croissant montant d'argent". Le cortège marchait au son des flûtes et des tambourins, presque les seuls instruments de musique connus à cette époque dans le pays.

L'entrée dans la cour de l'évêché était signalée par des détonations de mousquets. Mgr l'évêque prenait parmi les fidèles, disposés en procession, le rang dû à sa dignité, et on se dirigeait vers la place Notre-Dame.

Alors les cloches seules de la cathédrale se faisant entendre, sonnaient, dit la tradition, "le grand air béarnais"...

Arrivés près du bûcher, les fidèles se plaçaient tout autour ; et tandis que le premier jurat de la cité détachait la couronne du sommet de la *bruca* et la remettait au garde major, le curé prier de la paroisse de Saint-Julien plaçait entre les branches les chènevottes de lin et la paille de millet.

Mgr l'évêque mettait le premier le feu sur un point du bûcher, avec une torche ornée de rubans et de fleurs. Immédiatement après, l'allumaient sur d'autres points, d'abord le premier jurat, avec un cierge de cire jaune, et puis les autres jurats, avec des cierges de cire blanche.

Les flammes, gagnant rapidement sur le bois sec du bûcher, s'élevaient, en crépitant, à une grande hauteur et éclairaient toute la place d'une vive clarté. Les fidèles chantaient des hymnes d'allégresse ; de leur côté, les soldats faisaient retentir l'air des détonations de leurs mousquets.

Lorsque le feu commençait à s'éteindre, les chantres entonnaient le Te Deum, et la procession rentrait dans la cathédrale.

Mais tout n'était pas fini sur la place. Comme on va le voir, des scènes populaires d'un palpitant intérêt ne tardaient pas à se produire.

Les jeunes gens des cinq vics ou quartiers de la cité (les vics de Lescar étaient ceux de la Cité, du Parvis, du Hiaa, du Vialer et des Luecs) et ceux du bourg de Laur se rapprochaient aussitôt du bûcher, attendant avec impatience le moment où ils pourraient arracher la *bruca* et se la disputer. D'après la règle d'usage, elle devrait appartenir à celui qui, le premier, parviendrait à la faire toucher au seuil de la porte de son habitation, sans avoir fait ni plaie ni bosse à ses adversaires. Le désir de prouver la supériorité de sa force et de son adresse et d'autres motifs que l'on va connaître, devaient animer chacun des combattants.

Au signal donné par le garde-major, porteur de la couronne, ils se précipitaient au milieu du brasier, où la *bruca*, restée debout et encore ardente semblait les défier. De vives brûlures et de larges taches de charbon étaient souvent le seul

los capulats. Au bèth mei, que i èra lo pòrta-ensenha dab las armas de la ciutat qui son « de gulas dab ua estela deus cinc arrais d'aur, capsús ua lua d'argent pujanta. Lo seguissi que n'anava dab las flabutas e los tamborins quasi los sols instruments de musica coneishuts a l'epòca en aqueste país.

L'entrada en la cort de l'avescat qu'èra anonciada per petarradas de mosquets. Monsénher l'avesque peu demiei deus fidèus de la procession, que's hicava au torn ligat a la soa digni tat, e que la gahavan de cap a la plaça Nosta Dauna.

Lavetz solas las campanas de la catedrala retrenivan e soavan, ce'ns ditz la tradicion, « lo gran aire bearnés ». Arribats au pè deu lenhèr, los fidèus que l'atormeravan ; mentre que lo purmèr jurat de la ciutat destacava la corona deu cim de la bruca e la balhava au guarda-major, lo curat pregador de la paròpia de Sent Julian que hicava enter las brancas las barguilhas de lin e la palha de milhet.

Monsénher l'avèsque que hicava purmèr lo huec en un punt deu lenhèr, dab un halhar ondrat de ribans e de flors. De tira après, qu'alucavan en d'autes endrets, d'abòrd lo purmèr jurat dab un ciri jaune, puish los autes jurats dab ciris blancs.

Las esclamas, en avitadas per la lenha seca, que pujavan haut en petejar e qu'esclairavan tota la plaça. Los fidèus que cantavan imnes d'allegria mentre que retrenivan las petarradas de mosquets tiradas cap au cèu peus soldats.

Quan la halha començava de s'amortir, los chantres davant lo Te Deum e la procession qu'entravan hens la catedrala.

Mes tot n'èra pas acabat sus la plaça. Com ac vam véder, que's debanavan lèu hèitas qui darén la tremida.

Los gojats deus cinc vics o barris de la ciutat (los vics de Lescar qu'èran los de la Ciutat, deu Parvis, deu Hiar, deu Vialèr e deus Luecs) e los deu borg de Laur que s'apressavan autanlèu de la halha, en atènder dab impaciéncia lo moment quan podoren desarrigar la *bruca* e pelejarse. Segón la costuma, que devè apartiéner au qui, lo purmèr, e s'escadore a harla tocar lo lindau de la pòrta de casa, shens aver herrit o tumat nat adversari. Lo deser de provar la superioritat per la soa fòrça e la soa adretia, e d'autas rasons qui vam conéi sher, qu'animavan cadun deus combatiers.

résultat de ce premier élan ; mais bientôt les vigoureux lescariens, ayant arraché l'objet de leur convoitise, commençaient un combat opiniâtre. Ceux qui habitaient le même quartier sentaient d'abord le besoin de s'unir et tournaient tous leurs efforts contre leurs rivaux des autres quartiers, en attendant que l'avantage qu'ils prendraient ainsi, leur permît de se disputer eux-mêmes plus facilement la victoire. Tour à tour prise et reprise, la bruca était emportée tantôt dans un quartier, tantôt dans un autre, descendant à la Basse Ville, remontant à la Haute Ville, et encore énergiquement retenue. Ce n'était qu'après un long et fatigant combat qu'un des jeunes gens parvenait à toucher le but. Le garde-major plaçait sur la tête du vainqueur la couronne du feu de joie, et le proclamait *Brucòu*, c'est à dire Roi de la fête

Le jour de la Saint-Jean, en effet, le *Brucòu* était, à Lescar, un personnage de haute distinction.

Le matin, toutes les familles allaient lui demander, moyennant rémunération d'argent ou de provisions, des copeaux de la *bruca* du feu de joie. Considérés comme des talismans, ils servaient à allumer le feu du ménage, pour la préparation du dîner de la fête, et à orner la croix de fleurs bénites que l'on attachait, ce jour même, sur la porte extérieure des maisons.

Dans l'après-midi, le *Brucòu*, portant la couronne sur la tête, allait, escorté des jeunes gens de son quartier et précédé par des joueurs de tambourin, faire des visites et donner des sérénades au gouverneur, à l'évêque, aux jurats, aux chanoines et aux notables de la cité. Il recevait d'eux en retour, pour lui et ses camarades, des étrennes destinées à l'achat d'onguents pour les brûlures et à une joyeuse célébration de la fête. »

5— La tradition sur Lescar au 20ème siècle.

D'après les témoignages que nous avons recueillis auprès de nombreux lescariens, le feu de la Saint-Jean était allumé tous les ans (hormis la période de la seconde guerre), le soir du 23 juin, jusqu'aux années 60.

Cela se passait en face du porche de la cathédrale. Les employés municipaux coupaient à la saligue une « barrouille » en vergne qu'ils ébranchaient et qu'ils plantaient dans le sol. Le bûcher était constitué par un amoncellement de fagots empilés autour. Un bouquet de fleurs était suspendu en partie haute. Après la bénédiction par le prêtre, le feu était allumé à la tombée de la nuit. Sur

Au senhau deu guardamajor, portaire de la corona, que s'arronçavan au miei deu brasèr on la bruca, tostemp quilhada e enqüèra ardenta semblava de'us desfisar. Cremaduras dolentas e beròis plaps de carbon qu'èran sovent la sola escaduda de la purmèra aborrida. mes lèu los de Lescar, gualhards, un còp tirat l'objècte convadejat qu'entinoavan un com. bat ponhastre. Los vesins d'un medish barri que sentivan prumèr lo besonh d'amassarse e que's s'arreviravan dab ahida contra los adversaris deus autes barris, en atènder que . d'aver prés atau lo hòrt, que's podossen pelejar, entà véncer cadun tau son compte pròpi. Còp per còp presa e represa, la bruca que la s'emportavan d'un barri tà l'aute, l'un còp tà la vila baisha, l'aute tà la vila hauta, e per segur berò defenduda. Que se'n calè d'un combat long e en•hastigant tà que l'un deus gojats s'i escadosse. Lo guardamajor que cape ,rava lo vencedor dab la corona de la halha, e que'u proclamava « brucòu », qu'èi a díser rei de la hèsta.

Atau, lo dia de la Sent Jan, lo brucòu qu'èra a Lescar, ua persona de haut paratge.

Lo matin, todas las familhas que li anavan demandar en per sotada o provisions, menson .jas de la bruca deu halhar. Considerat com talismans que servivan tà avitar lo huec de casa, tà aprestar lo disnar de la hèsta, e tà ondrar la crotz de flors beneditas qui estacavan, lo dia medish, sus la pòrta exteriora de las maisons.

Per la vrespada, lo brucòu, caperat dab la corona, que n'anava dab los gojats deu barri son e davantejat peus tamborinaires, tà har visitas e har calhavari au governador, a l'avesque, aus jurats, aus canonges, e aus capulats de la ciutat. Que recebè en tornas, tà eths e los, companhs, estreas tà crompar engüents contra las cremaduras e tà har bona hèsta. »

5— La tradicion a Lescar au sègle XXau.

Segón los testimoniats qui avem recuelhut ençò de hèra de monde de Lescar, la halha de Sent Jan qu'èra alucada tot an (en dehòra de la tempsada de la dusau gran guèrra), lo ser deu 23 de junh, dinc a las annadas sheishanta.

Que's passava de cap au portau de la catedrala. Los obrèrs de la vila que sega a la saliga ua barolha de vern qui esbranchavan e qui apitavan. Lo lenhèr van de heishs a l'entorn. Un flòc de flors qu'èra estacat a haut. . qu'èra Arron la un benediccion apieladís deu caperan, hantse nuèits, qu'avitavan la halha. De cap

la fin, les jeunes de la Haute Ville et de la Basse Ville se disputaient la barre. L'équipe gagnante était celle qui la ramenait dans la direction de son quartier. Il était de coutume également en fin de feu, de se noircir le visage avec les mains salies par les charbons.

Après cet épisode, les jeunes rentrant chez eux par bandes de quartiers, allaient *har correr las broishas*, faire courir les sorcières, c'est à dire semer la pagaille dans la ville en déplaçant les volets, les pots de fleurs, les outils. Cette coutume amusante caractéristique de l'humour des pays d'oc, n'a, semble-t-il, jamais causé de trouble particulier de l'ordre public.

6— Le renouveau de la tradition.

En 1973, **Denis Labau** émettait le vœu que la jeunesse lescarienne reprenne la tradition du feu de la Saint-Jean. En 1979, le comité des fêtes faisait une tentative reprise en 1997 par les amis et parents de la Calandreta. En 1998, cette manifestation s'installe pour durer.

La plupart des grandes fêtes populaires se caractérisent, aujourd'hui, outre la bonne ambiance, par un cachet particulier donné par des éléments simples : symboles visuels d'affirmation identitaires, rites, habits de fête ; décorations de la ville.

La tenue de fête est très simple : chaque participant porte une chemise, teeshirt, sweet-shirt de couleur blanche et un pantalon ou une jupe dans un ton foncé. Les hommes portent le béret. Les rubans de toutes les couleurs sont présents partout : bouquets, habits, cheveux... Et comme la cité de Lescar est belle parée des couleurs du Béarn (guirlandes sang et or, oriflammes, drapeaux de la ville, du Béarn, des pays d'oc) avec ses bouquets de la Saint-Jean accrochés aux portes !

Quel plaisir de revoir chaque année en fin d'après-midi la *Pujada deus mainatges* avec leurs *esquiretas*, et les employés municipaux porteurs de la *bruca*, d'entendre au soleil couchant voler les cloches de la cathédrale avant de danser les sauts sur la place de l'évêché, de suivre le passe-carrère jusqu'au bûcher, de sauter le feu avant de se disputer la *bruca*, de chanter, de boire, de manger, de danser, d'aimer... toute la nuit, jusqu'au matin avant d'aller courir dans la rosée.

a la fin, los joens de la vila hauta e de la vila baisha que's pelejavan la barrolha. Que ganhava l'equipa qui la s'emportava de cap tau barri son. Qu'èra costumèr, quan s'amortiva lo huec, de s'ennegrir la cara dab las mans plapadas peus carbons

Arron aquera hèita, los joens en se retirar en bandas per barris, qu'anavan har còrrer las broishas, çò qui vòu diser hicar la pagalha per la ciutat en cambiar de plaça los contravents, los topins de las flors, los apès. Aquera costuma amusanta, qui caracteriza l'umor deus país d'òc, n'esté pas jamei l'encausa de nat destoble particular a l'ordi public.

6— La renavida de la tradicion.

En 1973, **Denis Labau** que hasèva 10 vòt que los joens de Lescar tornèssen reviscolar la tradicion deu huec de Sent Jan. En 1979, 10 Comitats de las Hèstas que s'i essagè. En 1997 que son los amics e pairs e mairs de la Calandreta qui s'i tornèn. En 1998, la manifestacion aquera que's vòu installar tà durar.

La màger part de las granas hèstas popularas de uei que's caracterizan en mei de l'ambient deus bons, per un anar particular balhat per elements deus simples : simbèus visuaus d'affirmacion identitària, rites, pelhas de hèta, ondraments de la ciutat.

Los vestits de hèsta que son deus simples : cadun que's bota ua camisa o un quessòt blanc e un pantalon (o ua rauba) de color fonçada. Los òmis que pòrtan 10 berret. Que i averà ribans de totas colors pertot : flòcs, pelhas, peu...

B'ei bèra la ciutat de Lescar ondrada de las colors deu Bearn (garlandas sang e aur, auriflors, drapèus de la ciutat, deu Bearn, deus país d'òc) flocada de boquets de Sent Jan gahats a las pòrtas.

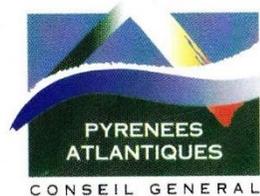
Quin plaser de tornar véder tot an en fin de vrespada la pujada deus mainatges dab las esquiretas, los obrèrs de la vila qui pòrtan la bruca, d'enténer a sococ la campanada de la catedrala abans de dançar los sauts sus la plaça de l'avescat, de seguir lo passacarrèra dincau lenhèr, de sautar 10 huec abans de peleshar-se la bruca, de cantar, de béver, de minjar, de dançar, d'aimer... Tota la nuèit dinc au matin abans d'anar còrrer en l'arrós.

Tout ça est très grand et ne coûte quasiment rien. C'est le début de l'été, les amis, le pays

Tot aquò qu'ei gran e non còsta quasi pas arren. Que comença l'estiu, los amics, lo país...

ORGANISAT PER : CALANDRETA e l'ESQUIRETA

Institut Occitan



Dessenh de Isabelle Morlaas Lurbe